

О. Дашковская

КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ КАК ВИДА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ

Сегодня пресс-конференции служат широко распространенным и общеизвестным методом общения со средствами массовой информации. Международная пресс-конференция является разновидностью устного дискурса, в которой участвуют несколько сторон, не обязательно обладающих общими фоновыми и культурологическими знаниями, а главное – общим языком. В ряду переводческих ситуаций устный последовательный перевод пресс-конференции занимает особое место, так как осуществляется в специфических условиях.

В процессе осуществления устного последовательного перевода пресс-конференции для переводчика возникают следующие трудности: *стрессообразующие, коммуникативные и технические.*

Под стрессообразующими трудностями мы понимаем, в первую очередь, трудности, непосредственно связанные со спецификой последовательного перевода как вида устной переводческой деятельности.

Коммуникативные трудности связаны с индивидуально-психофизиологическими особенностями автора исходного текста. В данном случае мы имеем в виду тембр, дикцию, акцент, темп речи и другие особенности говорящего.

Технические трудности обусловлены спецификой работы в аудитории: наличием фоновых шумов, плохим качеством звучания исходного текста, отсутствием аппаратуры в большой аудитории и др.

Одним из способов преодоления трудностей при переводе может быть предварительное знакомство с переводческой ситуацией, что предполагает возможность заранее ознакомиться с материалами пресс-конференции (информация об участниках и организаторах мероприятия, тексты выступлений).

Система переводческих записей является еще одним из способов преодоления трудностей в процессе перевода, что способствует активизации психофизиологических механизмов и создает зрительную опору, повышающую эффективность понимания сообщения. Таким образом, это повышает процент понятой и переданной в переводе информации, что позволяет переводчику качественно и точно передать сообщение.

Еще одним из способов преодоления возникающих трудностей при устном переводе является переводческая компрессия – одна из количественных трансформаций, позволяющая переводчику употребить более простую синтаксическую конструкцию по сравнению с оригиналом.

Таким образом, пресс-конференция как разновидность устной коммуникации обладает рядом характеристик, которые важно учитывать при изучении соответствующей ситуации перевода.